

**НИКОЛАЕВА Т.Н.**  
Якутск, Россия  
tnikolaeva184@mail.ru

## **ПРОБЛЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ**

*Аннотация:* В статье рассматривается проблема анализа и интерпретации художественного текста на занятиях по немецкому языку. Автор статьи акцентирует внимание на интерпретационной части работы над текстом, так как содержательная часть привлекаемого материала может способствовать выработке определенного отношения личности к прочитанному. Обзор исследований по проблемам интерпретации художественного текста выявил актуальность и многоплановость методологических подходов к данному вопросу. Это объясняется сложной природой процесса понимания, восприятия текста, которая предполагает порождение того, что может извлечь из него читатель.

*Ключевые слова:* немецкий язык, аналитическое чтение, интерпретация, обучаемый, практическое занятие.

**NIKOLAEVA T.N.**  
Yakutsk, Russia

## **THE PROBLEM OF FICTIONAL TEXT INTERPRETATION AT THE ANALYTICAL READING CLASSES**

*Abstract:* The article is aimed at revealing the problem of fictional text analysis and interpretation at the German language lessons. The author of the paper considers the interpretative part of the text analysis as the content part of the analysed text could lead to the reader developing an opinion about the text. Previous research overview on the problem of a fictional text interpretation revealed the relevance and diversity of methodological approaches to the problem in question. This is due to the complex nature of the processes of understanding and perceiving the text, which presupposes the ideas of what the reader can extract from it.

*Keywords:* German language, analytical reading, analysis and text interpretation, student, practical classes.

Практическое занятие по аналитическому чтению является логическим продолжением всех тех предыдущих занятий по немецкому языку, на которых студенты учились строить предложения, следуя правилам грамматики, учились говорить и писать, имея определенный запас слов, поэтому оно базируется на сформированных знаниях и умениях студентов с

привлечением аутентичного учебного материала, а именно неадаптированных произведений немецкоязычных авторов разных жанров.

Как учебный предмет "Аналитическое чтение" способствует обогащению словарного запаса, формированию умений читать, говорить, писать, отвечать на вопросы, анализировать, сформулировать свое отношение к прочитанному и свою точку зрения на обсуждаемые вопросы. В то же время материал для аналитического чтения должен быть подобран с учетом языковой подготовки студентов, небольшого размера, не сложного с точки зрения включенности объемных синтаксических конструкций и избыточного наличия незнакомых лексических единиц. Выбор объема художественного текста имеет значение как с точки зрения отведенного количества часов времени, так и смыслового членения фрагментов, чтобы студенты не испытывали трудностей при понимании содержания, при выполнении отдельных заданий, например, пересказ прочитанного, характеристика героев, определение конкретного колорита и т.д.

Аналитическое чтение, по мнению А.М.Лесохиной, является учебным видом чтения, ориентированным на раскрытие смыслового содержания текста. Автор считает, что аналитическое чтение должно осуществляться в два этапа. Первый этап - это непосредственно сам аналитический процесс, а именно анализ грамматического материала, лексического материала, стилистических особенностей текста, культуроведческих и других фактов. Второй этап связан с интерпретацией студентами смысла текста на основе анализа всех видов информации [1].

Меркиш Т.А. предлагает модель анализа художественных произведений, которая включает пять этапов: этап создания психологической атмосферы, этап детального прочтения текста, этап анализа текста, этап интерпретации, этап создания вторичного текста. Предлагаемая модель направлена на поэтапное формирование и развитие навыков работы с текстом, способствующих его пониманию и дальнейшему осмыслению [2].

Комарова Л.И. [3] отмечает, что в настоящее время сложилось несколько подходов к анализу и интерпретации художественного текста в целях его изучения и преподавания:

1. Учебно-коммуникативный подход. Здесь художественный текст рассматривается как материал и средство обучения языку и речи.
2. Лингвистический подход. Здесь рассматриваются языковые особенности текста в их отношении к содержанию и значению текста.
3. Литературоведческий подход связан с выявлением значения и смысла художественного произведения через изучение идейно-образной структуры.
4. Лингвострановедческий и лингвокультурный подходы обусловлены страноведческим/лингвострановедческим и лингвокультурным потенциалом художественного текста и значением этого потенциала для процессов смыслопорождения.
5. Филологический подход предполагает рассмотрение литературного произведения "изнутри".

Макарова Е.В. [4] определяет уровни (виды) интерпретации: непрофессиональная интерпретация; формальная интерпретация; профессиональная интерпретация; ментальная интерпретация, театация. Данные виды, в свою очередь, соотносятся с уровнями сформированности соответствующих умений по интерпретации иноязычного текста.

Приведенные в контексте проблемы анализа и интерпретации художественного текста подходы вышеуказанных авторов, а также исследования других авторов-методистов

сводятся к мнению о важности не только работы над грамматическим и лексическим материалом, выявлением структурных и стилистических особенностей текста, но и о понимании, осмыслении прочитанного, проникновении в суть текста.

Таким образом, практическое занятие по иностранному языку является не только одной из важных составляющих при обучении студентов разным видам речевой деятельности в соответствии с поставленной целью и задачами, но и выступает фактором, обуславливающим развитие и формирование ценностных ориентаций личности обучаемых. Ценностные ориентации, по определению Краткой Российской энциклопедии, это избирательное отношение к ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выраженная в поведении [5]. На выбор ценностей личности, на ее направленность влияет все то, что его окружает: примеры других, читаемые книги, просмотренные фильмы, высказанное кем-то суждение, чье-то мнение, эмоциональное переживание по поводу чего-нибудь и т.д.

В современных условиях перед каждым преподавателем ставится задача поиска новых образовательных технологий и активных методов обучения, чтобы учебный процесс был организован и проведен максимально эффективно и качественно. В этом случае выбор за преподавателем, который должен задуматься и над содержательной частью учебного материала, будь то элементарное грамматическое упражнение на заполнение пропущенных личных окончаний, или вопросо-ответное упражнение, требующее ответа "да" или "нет", потому что каждое слово - носитель значения конкретного понятия.

В качестве примера предлагаем фрагменты из короткого рассказа Мари-Луиза Кашниц "Das dicke Kind" [6], которого считают произведением тонкого психологического склада и глубоких человеческих переживаний.

В данном рассказе повествуется о девочке 12 лет, которая с точки зрения автора ничем не примечательна, кроме поверхностного описания ее наружности и манеры ситуативного поведения.

На завершающем этапе работы над текстом студентам были предложены следующие задания:

1. Ответьте на вопрос "Понравилась ли вам эта девочка как человек со своим миром, набором своих плюсов и минусов?"

Если "да", то почему? Если "нет", то почему? Обоснуйте ваш ответ, приведите примеры из рассказа.

2. Представьте, что Вы в роли этой девочки. Как бы Вы повели себя на месте этой девочки в разных ситуациях? Обоснуйте свой ответ.

3. Инсценируйте разговор между автором и девочкой, исходя из выбранной вами ситуации.

4. Высказывайте свою позицию по поводу сказанной автором фразы "Ja, gewiß, ich habe dieses Kind von Anfang an gehaßt. Alles an ihm hat mich abgestoßen, seine trägen Glieder, sein hübsches, fettes Gesicht, seine Art zu sprechen, die zugleich schläfrig und anmaßend war" (Да, конечно, я возненавидела этого ребенка с самого начала. В нем все отталкивало: его вялые руки, ноги, его милое, жирное лицо, его манера говорить, которая была одновременно и сонной, и дерзкой).

5. Высказывайте Ваше мнение по поводу сравнения этого ребенка с его сестрой, на которую эта девочка была абсолютно не похожа; та пела и танцевала, не испытывала страха,

даже прыгала с высоты, была тонка и имела черные, кудрявые волосы.

6. Прокомментируйте примеры, где автор сравнивает девочку то с гусеницей, то с жирной клёцкой, а то и с жабой. Обоснуйте ваш ответ и приведите примеры из текста.

7. Представьте, что эта история есть зеркальное отражение детства автора. В таком случае, высказывайте Вашу точку зрения по поводу следующего умозаключения: я ненавидела себя в детстве, потому что ... ; это воспоминание детства, но в другом ракурсе; это воспоминание связано с другими событиями и т.д.

8. Определите главную проблему произведения: проблема взаимоотношений ребенка и взрослого; проблема только ребенка; проблема касается только взрослых; проблема ребенка в социуме; проблема взрослых по отношению к детям или что-то еще другое.

9. Ответьте на вопрос: Какие чувства вызывают у Вас главные герои? Почему? Обоснуйте ответ примерами из Вашего жизненного опыта.

10. Продискутируйте, исходя из смысла вопроса: Воспитание каких ценностей заложено в данном произведении? Обоснуйте ответ примерами из текста рассказа или из Вашего жизненного опыта.

Набор предлагаемых вопросов для обсуждения на практическом занятии или письменного изложения своей позиции на этом не заканчивается; каждое задание оформляется на немецком языке, при ответе на вопросы или при высказывании своего мнения ставится задача максимального использования в речи продуктивных грамматических конструкций, например, инфинитивного оборота *im ... zu*, разных видов придаточных предложений в препозиции и постпозиции, пассивных конструкций, сослагательного наклонения, сложносочиненного предложения с союзами, влияющими/не влияющими на порядок слов в следующем предложении и т.д.

Как видно из предложенных примеров, задания нацелены в основном на то, чтобы студенты имели определенный выбор при ответе, исходя из контекста или собственного жизненного опыта, вопросы нацелены на то, чтобы студенты имели возможность самостоятельно обдумать, оценить ситуацию и находить более оптимальный вариант решения, тем самым можно сказать, задания должны быть детерминантами ценностных ориентаций личности обучаемых.

Таким образом, этапы работы над анализом текста нацелены не только на отработку лексико-грамматического материала, не только на контроль понимания содержания текста и филологического и стилистического анализа художественного произведения. Содержательная часть работы над текстом художественного произведения формирует позитивное отношение к себе и другим, воспитывают чуткость, внимательность, справедливость, добро, любовь и т.д., которые в конечном счете находят свое воплощение в поведении человека в какой-нибудь жизненной ситуации.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Лесохина А.М. Культуроведческий аспект филологического и аналитического чтения при обучении иностранным языкам//Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2016. – №2 (38).

2. Меркиш Т.А. Анализ и интерпретация художественных произведений как интегративная составляющая обучения иностранному языку//Преподаватель XXI век. – 2019. –№3. – С.82-93.

3. Комарова Л.И. Интерпретация художественного текста как средство экспликации культурно-значимой информации//Вестник ТГУ, выпуск 8 (88). – 2010. – С.49-54.
4. Макарова Е.В. Анализ и интерпретация иноязычного художественного текста на языковом факультете как методическая проблема//Педагогическое образование в России. – 2015. – №10. – С.50-53.
5. Краткая Российская энциклопедия: в 3 т. Т.3. – М.: Большая Российская энциклопедия: ООО "Издательский дом "ОНИКС" 21 век"– 2003. – 1135 с.
6. Marie Luise Kaschnitz. Das dicke Kind. [www.shortstoryprojekt.com/de/das-dicke-kind/](http://www.shortstoryprojekt.com/de/das-dicke-kind/)